



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



PROTOCOLO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL MINISTERIO DE FOMENTO,
EL GOBIERNO VASCO, LA DIPUTACIÓN
FORAL DE ÁLAVA, EL AYUNTAMIENTO
DE VITORIA-GASTEIZ Y EL
ADMINISTRADOR DE
INFRAESTRUCTURAS FERROVIARIAS
(ADIF) PARA LA REMODELACIÓN DE
LA RED ARTERIAL FERROVIARIA DE
LA CIUDAD DE VITORIA-GASTEIZ.

En Vitoria-Gasteiz, a 5 de marzo de 2010

REUNIDOS

D. José Blanco López, Ministro de Fomento

D. Iñaki Arriola López, Consejero de Vivienda,
Obras Públicas y Transportes del Gobierno
Vasco

D. Xavier Agirre López, Diputado General de
Álava

D. Patxi Lazcoz Baigorri, Alcalde Presidente del
Excmo. Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz

D. Antonio González Marín, Presidente del
Administrador de Infraestructuras Ferroviarias

Los reunidos se reconocen mutuamente la
capacidad necesaria para formalizar el presente
Protocolo en nombre de sus respectivas
Administraciones.

LANKIDETZA PROTOKOLOA,
SUSTAPEN MINISTERIOAREN, EUSKO
JAURLARITZAREN, ARABAKO FORU
ALDUNDIAREN, VITORIA-GASTEIZKO
UDALAREN ETA ADIF, ADMINISTRADOR
DE INFRAESTRUCTURAS
FERROVIARIAS SOZIETATEAREN
ARTEKOA, GASTEIZEN TRENBIDE-SARE
NAGUSIA BIRMOLDATZEKO.

Vitoria-Gasteizen, 2010ko martxoaren 5ean.

PARTE HARTZAILEAK

José Blanco López jauna, Sustapen ministroa

Iñaki Arriola López, Eusko Jaurlaritzako
Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburua

Xabier Agirre López jauna, Arabako Diputatu
Nagusia

Patxi Lazcoz Baigorri jauna, Vitoria-Gasteizko
alkate-udalburua

Antonio González Marín jauna, ADIF
Administrador de Infraestructuras Ferroviarias-
eko lehendakaria

Bildutakoek nork bere administrazioaren izenean
protokolo hau sinatzeko behar den gaitasuna
onartzen diote elkarri.

La Administración General del Estado es competente en materia de obras públicas de interés general y en ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma (artículos 149.1.24 y 149.1.21 de la Constitución).

Asimismo, corresponde a la Administración General del Estado, la regulación de las infraestructuras ferroviarias que integran la Red Ferroviaria de Interés General de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 1 y 4 de la Ley 39/2003, de 17 de noviembre, del Sector Ferroviario. Igualmente, corresponde a la Administración General del Estado la planificación de las infraestructuras ferroviarias integradas en la Red Ferroviaria de Interés General.

La entidad pública empresarial **Administrador de Infraestructuras Ferroviarias** (en lo sucesivo ADIF) es un organismo público adscrito al Ministerio de Fomento a través de la Secretaría General de Infraestructuras y goza de personalidad jurídica propia, así como plena capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines y patrimonio propio, y se rige por lo establecido en la Ley 39/2003, de 17 de noviembre, del Sector Ferroviario, en la Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado y sus normas de desarrollo, en su Estatuto y en la legislación presupuestaria y otras normas de aplicación. En el ejercicio de sus funciones, ADIF actúa con autonomía de gestión, teniendo en cuenta, en todo caso, la garantía del interés público, la satisfacción de las necesidades sociales con la máxima calidad, la seguridad de los usuarios y la eficacia global del sistema ferroviario.

El **Gobierno Vasco** es titular de competencias en ordenación del territorio, urbanismo, obras públicas, transporte terrestre, ordenación del transporte de mercancías y viajeros que tengan su origen y destino en el ámbito de la Comunidad Autónoma y de forma general, del fomento del desarrollo económico de la Comunidad.

La **Diputación Foral de Álava** es titular de competencias en obras públicas y transporte terrestre y de forma general, del fomento del desarrollo económico del Territorio Histórico.

Estatuko Administrazio Orokorrak eskumena dauka interes orokorreko herri-lanen eta autonomia erkidego bat baino gehiago hartzen dituzten trenbide eta lurreko garraioen arloan (Konstituzioaren 149.1.24 eta 149.1.21 artikulua).

Era berean, Estatuko Administrazio Orokorrari dagokio interes orokorreko trenbide-sarea osatzen duten trenbide-azpiegiturak arautzea, Trenbide Sektoreari buruzko azaroaren 17ko 39/2003 Legearen 1. eta 4. artikuluetan xedatutakoari jarraituz. Gainera, Estatuko Administrazio Orokorraren lana da interes orokorreko trenbide-sarean sartutako trenbide-azpiegituren plangintza egitea ere.

Administrador de Infraestructuras Ferroviarias enpresa-erakunde publikoa (aurrerantzean ADIF), Azpiegituren Idazkaritza Nagusia tarteko, Sustapen Ministerioari atxikitako erakunde publikoa da, nortasun juridiko propioa dauka, bere helburuak lortzeko jarduteko gaitasuna eta ondare propioa ditu, eta Trenbide Sektoreari buruzko azaroaren 17ko 39/2003 Legean, Estatuko Administrazio Orokorraren antolamendu eta funtzionamenduari buruzko apirilaren 14ko 6/1997 Legean, aurrekontuen gaineko legeriak eta aplikatu beharreko gainerako arauetan ezarritakoek eraentzen dute. ADIFek, bere egitekoen barruan, kudeaketa autonomia dauka, baina, betiere, kontuan izaten du interes publikoa bermatu behar duela, gizartearen beharrei ahalik eta kalitate handienarekin erantzun, erabiltzaileen segurtasuna zaindu, eta trenbide sistema eraginkortasun globala lortu.

Eusko Jaurlaritzaren eskumenekoak dira Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan abiatu eta amaitzen diren salgaien eta bidaiarien garraioaren antolamendua, lurraldearen antolamendua, hirigintza, herri lanak, lurreko garraioa eta, oro har, erkidegoko ekonomiaren garapenaren sustapena.

Arabako Foru Aldundia lurralde historiko barruko herri-lanen eta lurreko garraioaren, eta, oro har, Arabaren ekonomiaren garapena bultzatzeko eskumenen titular da.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz es titular de competencias en materia de ordenación, gestión, ejecución y disciplina urbanística y de realización de actividades complementarias de las propias de las otras Administraciones Públicas.

Conscientes de la necesidad y la oportunidad de suscribir el presente Protocolo, los firmantes,

EXPONEN

PRIMERO. Que el Ministerio de Fomento, a través de la Secretaria de Estado de Planificación e Infraestructuras, está desarrollando las actuaciones necesarias para la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, en el marco constituido por el Plan Estratégico de Infraestructuras y Transporte (PEIT) 2005 - 2020.

SEGUNDO. Que se pretende mejorar los servicios de viajeros, mediante el traslado de la actual estación de pasajeros a la nueva área de centralidad prevista al Norte de la ciudad y su transformación en una Estación Intermodal de Transporte capaz de atender en condiciones adecuadas el previsible crecimiento de los servicios ferroviarios, de mejorar su accesibilidad y de permitir el intercambio con los restantes modos de transporte con rapidez y comodidad.

TERCERO. Que las Partes comparten los objetivos anteriores y consideran que la consecución de los mismos ha de complementarse con una mejora de la integración del pasillo ferroviario en el medio urbano en el que se inserta, creando nuevos espacios ciudadanos, zonas verdes y ejes de comunicación como resultado de la urbanización de los espacios que resulten liberados con la remodelación de las instalaciones ferroviarias, creando un nuevo Bulevar que conecte las expansiones Este y Oeste de la Ciudad con el Ensanche tradicional, a través de la actual plaza de la Estación.

CUARTO. Que las partes firmantes son conscientes de que la centralidad de los ámbitos afectados y que la liberación de suelo no necesario para el uso ferroviario permitirá la obtención de una serie de recursos económicos que, adecuadamente reinvertidos, podrán destinarse a costear las actuaciones de infraestructura y urbanísticas necesarias.

Vitoria-Gasteizko Udalak, berriz, hirigintzaren antolamendu, kudeaketa, exekuzio eta diziplinaren inguruko eskumenak eta beste herri-administrazioenak diren eskumenen osagarri diren jarduerak burutzeko ardura du.

Protokolo hau sinatzeko dagoen beharra ikusirik eta egokitasuna kontuan izanda, sinatzaileek

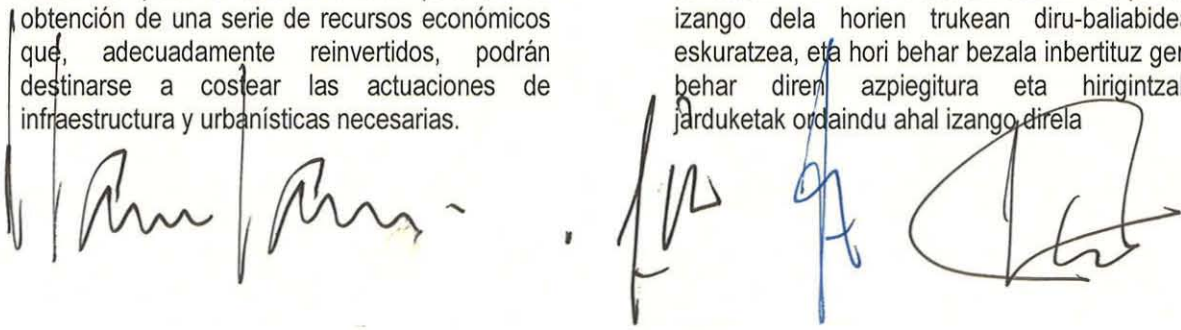
ADIERAZI DUTE

LEHENA. Sustapen Ministerioa, Plangintzaren eta Azpiegituren Estatu Idazkaritzaren bidez, Vitoria-Gasteizko trenbide-sare nagusia birmoldatzeko behar diren jarduketak garatzen ari da, 2005-2020 Azpiegituren eta Garraioaren Plan Estrategikoaren baitan (PEIT plana).

BIGARRENA. Egungo bidaiari-geltokia hiriaren iparralderako aurreikusi den erdigune berrira eramanda, bidaiariei eskaintzen zaizkien zerbitzuak hobetu egin nahi dira, eta benetako garraio-geltoki intermodal bat egin, seguruenik nabarmen ugartuko diren tren-zerbitzuak behar bezalako baldintzetan eskaini ahal izateko, irisgarritasuna hobetzeko eta garraibide batetik bestera azkar eta eroso aldatzea ahalbidetzeko.

HIRUGARRENA. Alde guztiak bat datoz arestian aipatutako helburuekin eta uste dute helburu hori gainera osatu egin behar dela, trenbideak hiri erdian osatzen duen korridorea hobeto integratuz, horrela, trenbide-instalazioen birmoldaketaren ondorioz libre geratzen den lekua urbanizatutakoan, hiritarrentzako espazio, erdegune eta komunikazio-ardatz berriak sortzeko, halako moldez non, Geltokiko plaza delamedio, hiriaren ekialdea eta mendebaldea zabalgunearekin lotuko dituen bulebar berri bat taxutuko den.

LAUGARRENA. Sinatzaileek argi dute, trenbideak gehiago beharko ez dituen lurzorueremuak libratuko direnez eta erasandako eremuak hiriaren erdi aldean daudenez, posible izango dela horien trukean diru-baliabideak eskuratzea, eta hori behar bezala inbertituz gero, behar diren azpiegitura eta hirigintzako jarduketak ordaindu ahal izango direla.



QUINTO. Que para llevar a cabo estos objetivos el Ministerio de Fomento está redactando el estudio informativo de la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, en el cual se incluirá una solución conforme a los siguientes parámetros:

- Sustitución de la actual estación de ferrocarril por una nueva estación de viajeros que favorezca la intermodalidad del transporte y que sea capaz de atender el previsible crecimiento de los servicios ferroviarios y facilitar su intercambio con los restantes modos de transporte.
- Construcción de un trazado soterrado que dé servicio a la nueva Estación, apto para circulaciones en alta velocidad en ancho UIC y convencionales en ancho ibérico, y que dé continuidad a las circulaciones hacia la nueva línea de alta velocidad Vitoria-Bilbao-San Sebastián y hacia la línea Madrid-Hendaya.

SEXTO. Que las Partes coinciden en la necesidad de una actuación conjunta y coordinada dentro del respeto a las competencias de cada una de las Administraciones de conformidad con los siguientes principios:

- a) El Ministerio de Fomento y, en su caso, ADIF, se responsabiliza del coste de las actuaciones para la llegada de la alta velocidad ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz.
- b) El Gobierno Vasco, la Diputación Foral y el Ayuntamiento de Vitoria, en el ejercicio de sus respectivas competencias urbanísticas, procederán a tramitar y aprobar las modificaciones necesarias del planeamiento urbanístico vigente, de conformidad con lo previsto en el presente Protocolo y aportarán la financiación que se contempla en este documento.
- c) La entidad pública empresarial Administrador de Infraestructuras Ferroviarias (ADIF) explotará y operará la nueva estación ferroviaria, tanto en lo referente a la prestación de servicios adicionales, complementarios y auxiliares a los servicios de transporte en ella prestados como a aquellas actividades comerciales

BOSGARRENA. Helburu horiek lortu ahal izateko, Sustapen Ministerioa Vitoria-Gasteizko trenbide-sare nagusiaren birmoldaketari buruzko informazio-azterlana ari da idazten, eta horren barruan honako parametro hauek jasoko dituen konponbidea sartuko da:

- Egungo trenbide-geltokiaren ordeztasun garraibideen arteko intermodalitatea erraztuko duen bidaiari-geltoki berri bat jartzea, aurreikusten den trenbide-zerbitzuen hazkundera aurre egiteko eta gainerako garraibideetara aldatzea errazteko gai izango dena.
- Geltoki berriaren zerbitzurako lurpeko trazadura bat eraikitzea, UIC nazioarteko zabalerako abiadura handiko trenentzat eta iberiar zabalerakoentzat, Gasteiz-Bilbo-Donostia abiadura handiko linearako eta Madril-Hendaia linearako balioko duena.

SEIGARRENA. Sinatzaile guztiek uste dute elkarrekin eta era koordinatuan egin behar dela lan, administrazio bakoitzaren eskumenei zor zaien errespetuarekin beti, eta honako irizpideak oinarri hartuta:

- a) Sustapen Ministerioak, eta kasuaren arabera, ADIFek, bere gain hartuko du abiadura handiko trenbidea Vitoria-Gasteizko hirian sartzeko jarduketaren kostua.
- b) Eusko Jaurlaritzak, Arabako Foru Aldundiak eta Gasteizko Udalak, bakoitzak bere eskumenen esparruan, indarrean dagoen hirigintzako planeamenduan egin beharreko aldaketak izapidetu eta onartuko dituzte, protokolo honetan aurreikusitakoarekin bat, eta agiri honetan jasotako diru-baliabideak jarriko dituzte.
- c) Administrador de Infraestructuras Ferroviarias ADIF enpresa-erakunde publikoak tren-geltoki berria ustiatu eta erabiliko du, bertan eskainiko diren garraio-zerbitzuen zerbitzu gehigarri, osagarri eta lagungarriei dagokienean, eta eraikinean jarriko diren merkataritza-jardueren dagokienean, erabilera nagusiaren osagarri

que proceda ubicar en dicho edificio y que sean complementarias o compatibles con su uso principal.

No obstante, y de acuerdo con el objetivo descrito de fomento de la intermodalidad de la nueva los organismos e instituciones competentes para la utilización de elementos funcionales comunes en la explotación de las respectivas terminales ferroviarias y de autobuses, con independencia de los espacios propios destinados a cada terminal.

Las partes establecen su interés en materializar las actuaciones programadas en desarrollo del presente Protocolo y en tal sentido.

ACUERDAN

PRIMERO.

Las administraciones y entidad pública firmantes deciden la creación en el plazo de dos meses, de una Sociedad con la denominación que determinen de mutuo acuerdo (en adelante "la Sociedad").

La participación económica de las instituciones asociadas en el capital social a suscribir se eleva a un total de 600.000,00 euros con la siguiente distribución:

Ministerio de Fomento.....50 %
Gobierno Vasco.....25 %
Diputación Foral de Álava.....10 %
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz...15 %

La totalidad del capital social será desembolsado en el momento de la constitución de la Sociedad. A los efectos de este Protocolo se entiende por Ministerio de Fomento, además del propio Departamento, a la entidad Administrador de Infraestructuras Ferroviarias (ADIF), que será la que suscriba la parte de capital correspondiente al Ministerio de Fomento.

Los cargos de Presidente, Vicepresidente Primero, Vicepresidente Segundo y Vicepresidente Tercero del Consejo de Administración de la Sociedad recaerán en el Secretario de Estado de Planificación e Infraestructuras del Ministerio de Fomento, el Alcalde de Vitoria-Gasteiz, el Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno Vasco y el Diputado General de Álava, respectivamente o en las personas que

eta haiekin bateragarri direnean.

Nolanahi ere, eta geltoki berriaren bidez intermodalitatea sustatzeko ezarritako helburuarekin bat, posible izango da eskumenak dituzten beste antolakunde eta erakundeekin akordioetara iristea, trenbide- eta autobus-terminalen ustiapenean, hainbat elementu funtzional amankomunean erabiltzeko, terminal bakoitzari dagozkion espazioak gorabehera.

Alde guztiek protokolo honetan programaturiko jarduketa burutzeko gogoaz azaldu dute, eta horiek horrela,

ERABAKI DUTE

LEHENA.

Protokoloa sinatzen duten administrazioek eta enpresa-erakunde publikoak erabaki dute bi hilabeteko epean sozietate bat sortzea (aurrerantzean sozietatea), guztiek adostuko duten izenarekin.

Sozietatean batzen diren erakundeek sozietatearen kapitalean izango duten partaidetza ekonomikoa 600.000 eurokoa izango da, honela banatuta:

Sustapen Ministerioa% 50
Eusko Jurlaritzak % 25
Arabako Foru Aldundia..... % 10
Vitoria-Gasteizko Udala.....% 15

Sozietatearen kapital osoa sozietatea eratzean ordaindu beharko da.

Protokolo honen ondorioetarako, Sustapen Ministeriotzat, ministerioaz gain ADIF bera ere hartuko da, eta erakunde hori izango da, hain zuzen, Sustapen Ministerioari dagokion kapitalaren zatia harpidetuko duena.

Sozietateko administrazio-kontseiluaren lehendakari, lehendakariorde lehena, lehendakariorde bigarrena eta lehendakariorde hirugarrena Sustapen Ministerioako Plangintza eta Azpiegituren Estatu Idazkaria, Vitoria-Gasteizko alkatea, Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburua eta Arabako Diputatu Nagusia izango dira, hurrenez hurren, edo horiek izendatzen dituztenak. Administrazio kontseiluko idazkaria kontseiluak izendatuko du, sozietateko

designen. El Secretario del Consejo de Administración será designado por el Consejo a propuesta del Presidente.

Los Estatutos de la Sociedad incorporarán las cláusulas sobre mayorías cualificadas para la adopción de acuerdos sociales de especial relevancia, que acuerden las partes.

SEGUNDO

La Sociedad se constituye con el fin de facilitar la coordinación de las actuaciones previstas en este Protocolo y para promover la transformación urbanística derivada de estas obras.

El objetivo fundamental de la Sociedad será la financiación de la parte que le corresponde de las actuaciones previstas en este protocolo y la gestión del desarrollo urbanístico y de la ejecución de las obras de infraestructura correspondientes a los terrenos liberados en ese entorno en los términos previstos en este Protocolo.

Para ello la Sociedad en lo que a las actuaciones previstas en este Protocolo se refiere:

1. Definirá la propuesta global de la actuación urbanística concertada en este ámbito.
2. Elaborará los estudios y propuestas que permitan la planificación y ejecución de actuaciones urbanística y de transporte, definiendo sus costes
3. Propondrá la creación de instrumentos de gestión adecuados para llevar a cabo los proyectos que se acuerden, asegurando la necesaria coordinación de los mismos.

TERCERO

El Ministerio de Fomento se responsabilizará de las actuaciones ferroviarias. A tal fin, tramitará y aprobará el Estudio Informativo del Proyecto de Integración del Ferrocarril en la ciudad de Vitoria-Gasteiz, como fase previa a la aprobación de los Proyectos Constructivos.

lehendakariaren proposamenean oinarrituta.

Sozietatearen estatutuetan aldean ustez aparteko eragina duten erabakiak hartzeko behar diren gehiengo kalifikatuak zehaztu beharko dira.

BIGARRENA

Sozietatea protokolo honetan aurreikusitako jarduketan koordinazioa eta obra horien ondorio den hirigintzaren eraldaketa errazteko eratuko da.

Sozietatearen funtsezko helburua da, protokolo honetan aurreikusitako jarduketan arabera, dagokion zatia finantzatzea, eta gainera, hirigintza-garapena eta libre utzitako lurretako azpiegitura-obren burutzapena kudeatzea, protokoloak aurreikusitako moduan.

Horretarako, aurreikusitako jarduketei dagokienez, sozietateak honako hauek egingo ditu:

1. Eremu horretako hirigintza-jarduketa itundurako proposamen globala zehaztuko du.
2. Hirigintzako eta garraioko jarduketan plangintza egitea eta burutzea ahalbidetuko duten azterlanak eta proposamenak prestatuko ditu, eta horien kostuak zehaztuko.
3. Erabakitzen diren proiektuak aurrera eramateko egoki diren kudeaketa-tresnak sortzea proposatuko du, eta beraien arteko koordinazio beharrezkoa ere bermatuko du.

HIRUGARRENA

Sustapen Ministerioak hartuko du trenbideen arloko jarduketan ardura. Horretarako, trenbidea Vitoria-Gasteiz hirian integratzeko proiektuaren informazio-azterlana izapidetu eta onartuko du, eraikuntza-proiektuak onartu aurretik.

CUARTO

Las actuaciones contempladas en el presente Protocolo, que serán recogidas en el Estudio Informativo mencionado, enumeradas de forma abreviada, responderán a los siguientes objetivos:

- Sustitución de la actual estación de ferrocarril por una nueva estación de viajeros que favorezca la intermodalidad del transporte y que sea capaz de atender el previsible crecimiento de los servicios ferroviarios y facilitar su intercambio con los restantes modos de transporte.
- Construcción de un trazado soterrado que dé servicio a la nueva Estación, apto para circulaciones en alta velocidad en ancho UIC y convencionales en ancho ibérico, y que dé continuidad a las circulaciones hacia la nueva línea de alta velocidad Vitoria-Bilbao-San Sebastián y hacia la línea Madrid-Hendaya.

Esta solución permite la integración del actual corredor ferroviario en su entorno urbano con el fin de posibilitar su permeabilización y liberar el suelo que resulte innecesario para el ferrocarril posibilitando su transformación urbanística.

Cumpliendo con estos objetivos, la solución del estudio informativo constará de:

- Una nueva estación de viajeros ubicada junto a la Plaza de América Latina y el Parque San Juan de Arriaga, conectada físicamente con la estación de autobuses a construir, al objeto de asegurar la intermodalidad del transporte.
- Un nuevo trazado en vía doble de ancho UIC, de unos 11,0 Km. de longitud, que dé continuidad a la red de alta velocidad prevista (líneas de alta velocidad Burgos-Vitoria y Vitoria-Bilbao-San Sebastián) y que permita dar servicio a la nueva estación. Este trazado, que discurrirá por el eje denominado Lakua-Arriaga en su mayor parte, estará soterrado en la zona urbana de Vitoria desde Zabalgana a Salburúa, en una longitud aproximada de 6,8 Km.

LAUGARRENA

Protocolo honetan aurreikusitako jarduketak, aipatu informazio-azterlan horrek jasoko dituenak, laburbilduz, honako helburu hauek lortzeko izango dira:

- Egungo trenbide-geltokiaren ordeztasuna garraiobideen arteko intermodalitatea erraztuko duen bidaiari-geltoki berri bat jartzea, aurreikusten den trenbide-zerbitzuen hazkundeari aurre egiteko eta gainerako garraiobideetara aldatzea errazteko gai izango dena.
- Geltoki berriaren zerbitzurako lurpeko trazadura bat eraikitzea, UIC zabalera handiko trenentzat eta iberiar zabalera handikoentzat, trenak Gasteiz-Bilbo-Donostia abiadura handiko linean eta Madril-Hendaia linean bideratuko dituena.

Konponbide horrek egungo trenbide-korridorea hirian integratzen uzten du, eta horrekin hesez hiriaren bi aldeak arteko iragazkortasuna bermatzen da, eta aldi berean trenbidearentzat beharrezkoa ez den lurzorua libratzen, hirigintza aldetik eraldatzeko aukera emanez.

Helburu horiekin bat, informazio-azterlanak honako hauek jasoko ditu:

- Bidaiari-geltoki berria, Latinoamerika plazaren eta Arriaga parkearen ondoan, eraikitzea den autobus-geltokiarekin lotuta, garraiobideen arteko intermodalitatea bermatze aldera.
- UIC zabalera izango duen burdinbide bikoitzeko trazadura berria, 11,0 km ingurukoa, egiten ari den abiadura handiko sareari (Burgos-Gasteiz eta Gasteiz-Bilbo-Donostia lineei) jarraipena emango diona, eta geltoki berriari zerbitzu emateko. Trazadura honek, batez ere Lakua-Arriaga ardatza zeharkatuko baitu, lurpean joango da Gasteizko urbanizaturiko aldean, hasi Zabalganatik eta Salbururaino, 6,8 km-ko luzeran.

- Un nuevo trazado en vía doble de ancho ibérico, de unos 15,4 Km. de longitud, que discurrirá en paralelo al anterior e igualmente soterrado en la zona urbana de Vitoria, y que dé continuidad a la línea existente Madrid-Hendaya.

QUINTO

El Ministerio de Fomento y ADIF delimitarán, en el ámbito de esta actuación, los terrenos no necesarios para el ferrocarril, por estar previsto su soterramiento o el traslado de las instalaciones correspondientes, sobre los que se actuará en determinadas operaciones urbanísticas de acuerdo con el presente Protocolo.

Asimismo, el Ministerio de Fomento y ADIF llevarán a cabo los trámites necesarios para la desafectación de los terrenos innecesarios para el servicio ferroviario de interés general y del aprovechamiento urbanístico inherente a los suelos que deban permanecer afectos al dominio público ferroviario en el ámbito de la actuación, de acuerdo con la Ley 39/2003, de 17 de noviembre, del Sector Ferroviario.

SEXTO

El Ministerio de Fomento y ADIF, en el ámbito de esta actuación, efectuarán los trámites necesarios para la desafectación y puesta a disposición de la Sociedad, de los terrenos, que de manera escalonada vayan liberándose o resulten innecesarios para la prestación del servicio ferroviario, garantizando en todo caso el funcionamiento de las actuales instalaciones hasta la efectiva disponibilidad de aquellas que las sustituyen.

Para la formalización de la puesta a disposición de los terrenos, se suscribirán acuerdos específicos en los que se concretarán las contraprestaciones a recibir por los propietarios públicos del suelo, que consistirán en la financiación de las actuaciones contempladas en el acuerdo CUARTO con el orden de prioridades señaladas en el acuerdo DECIMOCUARTO.

SÉPTIMO

El coste total estimado de las actuaciones incluidas en el presente acuerdo asciende,

- Zabalera iberikoa izango duen burdinbide bikoitzeko trazadura berria, 15,4 km ingurukoa, hau ere lurpean, eta aurreko horren paraleloan, Madril-Hendaia linearen jarraipen gisa.

BOSGARRENA

Sustapen Ministerioak eta ADIFek, jarduketaren eremuaren barruan, lurperatzeko lanen edota instalazioak lekuz aldatzearen ondorioz, trenbidearentzat behar ez diren lurak zedarrituko dituzte, eta lur horietan protokolo honen arabeko hainbat hirigintza-eragiketa burutuko da.

Era berean, Sustapen Ministerioak eta ADIFek behar diren izapide guztiak egingo dituzte interes orokorreko tren-zerbitzuarentzat beharrezkoak ez diren lurak eta trenbidearen jabari publikoan jarraitu behar duten lurzoruen hirigintza-aprobetxamendua desafektatzeko, Trenbide Sektoreari buruzko azaroaren 17ko 39/2003 Legearen arabera

SEIGARRENA

Sustapen Ministerioak eta ADIFek, jarduketa honen esparruan, tren-zerbitzuak eskaintzeko beharrezkoak ez diren edo pixkanaka libratuz doazen lurren desafektaziorako behar diren izapideak egingo dituzte, eta sozietatearen esku uziko, baina betiere, egungo instalazioen funtzionamendua bermatuz, harik eta ordezkioak benetan erabilgarri izan arte.

Terrenoak formalki sozietatearen esku uzteko, berariazko akordioak sinatuko dira; horietan lurzoruen jabe publikoek jaso beharreko kontra-prestazioak zertan diren zehaztuko da, hain zuzen ere, protokolo honen LAUGARREN erabakian jasotako jarduketak finantzatzeara, HAMALAU GARREN erabakian zehaztuko den lehentasun-hurrenkerarekin.

HAZPIGARRENA

Protokolo honetan jasotako jarduketaren kostua, gutxi gorabehera, 476 milioi eurokoa izango da.

aproximadamente, a 476 millones de euros.

Es compromiso de las partes que esta cantidad sea financiada, de un lado, mediante aportaciones del Ministerio de Fomento, del Gobierno Vasco, de la Diputación Foral de Álava y del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y, de otro, con cargo a los recursos económicos obtenidos por la actuación urbanística llevada a cabo por la Sociedad sobre los suelos titularidad del Ministerio de Fomento y de ADIF, de acuerdo con el siguiente reparto:

a) La inversión del Ministerio de Fomento será la correspondiente a la adaptación de los accesos ferroviarios de la estación existente para la llegada de la Línea de Alta Velocidad en superficie. Esta inversión se estima en **142 millones de euros**.

Esta inversión será efectuada por ADIF conforme a las previsiones presupuestarias y de acuerdo con los procedimientos establecidos a estos fines.

b) El Gobierno Vasco aportará a la financiación de la actuación una cantidad estimada en **117 millones de euros**, conforme a las previsiones presupuestarias y de acuerdo con los procedimientos establecidos a estos fines.

c) La Diputación Foral de Álava aportará a la financiación de la actuación una cantidad estimada en **50 millones de euros**, conforme a las previsiones presupuestarias y de acuerdo con los procedimientos establecidos a estos fines.

d) El Ayuntamiento de Vitoria aportará a la financiación de la actuación una cantidad estimada en **67 millones de euros**, conforme a las previsiones presupuestarias y de acuerdo con los procedimientos establecidos a estos fines.

Esta aportación municipal es independiente de la contemplada en el último párrafo del acuerdo DECIMOSEGUNDO (10% de los aprovechamientos lucrativos que debieran ser objeto de cesión obligatoria al Ayuntamiento en el ámbito de la actuación).

e) El valor de las plusvalías netas que se esperan obtener de la transformación de los

Aldeek hitz eman dute diru kopuru hori finantzatzeko, batetik Sustapen Ministerioak, Eusko Jaurilaritzak, Arabako Foru Aldundiak eta Vitoria-Gasteizko Udalak ekarpenak egingo dituztela, eta bestetik, sozietateak Sustapen Ministerioaren eta ADIFen titulartasuneko lurzoruetako hirigintza-jarduketaren bidez lortuko diren diru-baliabideak erabiliko direla. Hona ekarpenen banaketa nola egingo den:

a) Sustapen Ministerioak lurrazalean etorriko den abiadura handiko linea hartzeko, geltokiaren trenbide-sarbideen moldaketa finantzatzeko du: Inbertsioa: 142 milioi euro inguru.

Inbertsio hori ADIFek egingo du, aurrekontu-aurreikuspenen arabera eta horretarako ezarriko diren prozedurei jarraituz.

b) Eusko Jaurilaritzak jarduketa finantzatzeko **117 milioi euro** jarriko ditu, aurrekontu-aurreikuspenen arabera eta horretarako ezarriko diren prozedurei jarraituz.

c) Arabako Foru Aldundiak jarduketa finantzatzeko **50 milioi euro** jarriko ditu, aurrekontu-aurreikuspenen arabera eta horretarako ezarriko diren prozedurei jarraituz.

d) Gasteizko Udalak jarduketa finantzatzeko **67 milioi euro** jarriko ditu, aurrekontu-aurreikuspenen arabera eta horretarako ezarriko diren prozedurei jarraituz.

Udalaren ekarpena, protokoloaren hamabigarren akordioaren azken paragrafoan jasotakoa alde batera utzita egingo da (jarduketaren eremuan Udalari derrigor eman beharreko hirigintza-Aprobetxamenduaren %10).

e) Estatuaren jabetzako lurzoruen eraldaketarekin, trenbidearen erabileratik

suelos propiedad del Estado que serán desafectados del uso ferroviario se estima en una cantidad no inferior a 100 millones de euros y serán destinadas a la financiación de las actuaciones incluidas en el presente acuerdo.

OCTAVO

El desequilibrio económico de la operación que pudiera producirse por mayores costes en la ejecución de las obras ferroviarias y de urbanización o menores ingresos respecto a los previstos en la valoración de los suelos y/o aprovechamientos establecida en este Protocolo, será sufragado por las partes según los siguientes porcentajes:

Ministerio de Fomento.....50 %
Gobierno Vasco.....25 %
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y
Diputación Foral de Álava.....25 %

NOVENO

Las aportaciones de la Diputación Foral de Álava y del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz establecidas en los Acuerdos SEPTIMO Y OCTAVO se llevarán a cabo conforme al acuerdo suscrito por ambas administraciones.

DÉCIMO

ADIF contribuirá al proyecto de integración aportando los terrenos y los aprovechamientos urbanísticos que resulten patrimoniales de este, una vez concluido el proceso de desafectación de los mismos, por resultar innecesarios para la explotación ferroviaria.

Para la formalización de la transmisión a la Sociedad de esos terrenos y/o aprovechamientos, se suscribirán acuerdos específicos en los que se concretarán las contraprestaciones a recibir por ADIF, que consistirán en la financiación de las infraestructuras ferroviarias previstas.

La transmisión de los terrenos y aprovechamientos por parte de ADIF a la Sociedad se podrá realizar de forma escalonada y de común acuerdo, de forma tal que quede garantizado, en todo momento, la correcta prestación del servicio ferroviario y la sustitución, en perfecto estado de funcionamiento, de las

desafektatu behar diren horienekin, lortu asmo en plusbalio garbia ez da 100 milioi euro baino gutxiago izango, eta protokolo honetan sartutako jarduketak finantzatzeko erabiliko da.

ZORTZIGARRENA

Trenbide- eta urbanizazio-obrak uste baino gehiago kostatu direlako, edota lurzoruetatik edo aprobetxamendutan protokoloan aurreikusi baino gutxiago eskuratu delako, desoreka ekonomikorik izanez gero, alde hori honela ordainduko dute sinatzaileen artean:

Sustapen Ministerioa% 50
Eusko Jurlaritzia% 25
Vitoria-Gasteizko Udala eta
Arabako Foru Aldundia% 25

BEDERATZIGARRENA

Protokoloaren zazpigarren eta zortzigarren akordioetan aipatutako Arabako Foru Aldundiaren eta Vitoria-Gasteizko Udalaren ekarpenak, bi administrazioek sinatutako akordioari jarraituz egingo dira.

HAMARGARRENA

ADIFek integrazio-proiektuan lagunduko du, terrenoak eta trenbidearen ustiapenerako behar ez direlako desafektazio-prozesua amaitutakoan lortzen dituen hirigintzako aprobetxamenduak jarri.

Terreno edota aprobetxamendu horiek formalki sozietatearen esku uzteko, berariazko akordioak sinatuko dira; horietan ADIFek zer kontraprestazio jaso behar duen zehaztuko da, hain zuzen ere, aurreikusitako jarduketak finantzatzea.

ADIFek pixkanaka eta biak adostuta utziko ditu terreno edota aprobetxamenduak sozietatearen esku, halako moldez non beti bermatuko den tren-zerbitzua behar bezala eskaini ahal izango dela eta lehendik dauden trenbide-instalazioak ordeztu direnean ezin hobeto funtzionatzen dutela.

instalaciones ferroviarias preexistentes.

La transmisión de suelos y aprovechamientos se realizarán como cuerpo cierto y con las cargas, gravámenes, arrendatarios y ocupantes que les sean inherentes y en la situación física y posesoria en que se encuentren. Serán de exclusiva cuenta y cargo de la sociedad todos los gastos y tributos que, eventualmente, se devenguen en relación con esa transmisión o con el resto de actos derivados de la ejecución del presente Protocolo, incluido el impuesto municipal sobre el incremento de valor de los terrenos de naturaleza urbana, salvo el IVA que, en su caso, será satisfecho conforme a Ley.

DECIMOPRIMERO

La Sociedad asumirá la coordinación e impulsión de los procedimientos de gestión urbanística que conforme a la legislación vigente resulten necesarios para la materialización del aprovechamiento urbanístico y para la completa urbanización del ámbito de la actuación, a cargo de los propietarios del suelo.

DECIMOSEGUNDO

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Álava se comprometen a tramitar con carácter prioritario hasta su aprobación definitiva el Planeamiento Urbanístico que sea conforme con los proyectos de infraestructuras ferroviarias y haga posible el desarrollo inmobiliario de los suelos ferroviarios titularidad del Estado y de ADIF, situados en el ámbito de la actuación.

A tal efecto, la Sociedad redactará y presentará a trámite ante los órganos de las Administraciones competentes los documentos de planeamiento que sean precisos.

En virtud de este planeamiento, a los suelos ferroviarios titularidad del Estado y ADIF, les corresponderá un aprovechamiento lucrativo neto no inferior a 116.462 m² de techo edificable. Esta edificabilidad se destinará en un porcentaje no inferior al 70 % a uso residencial y el resto a usos terciarios (comercial, oficinas y hotelero). Dentro de la edificabilidad residencial, un porcentaje no menor del legalmente obligatorio será destinado a viviendas sometidas a algún régimen de protección pública.

Eskualdatzen diren lurzoru eta aprobetxamenduak ondasun zehatz gisa eskualdatuko dira, datzekien karga, zama, maizter eta okupatzaileekin, eta dauden egoera fisikoan eta edukitza-egoeran daudela. Sozietatearen kontura izango dira eskualdaketa horrek edo protokolo honen ondoriozko gainerako egintzek eragiten dituen gastu eta zergak, hiri izaerako lurren balioa handitzeagatik udal-zerga barne, BEZa izan ezik, hori Legeak ezarritakoari jarraituz ordaindu beharko baita.

HAMAIKAGARRENA

Sozietateak bere gain hartuko du indarrean dagoen legeriaren arabera hirigintzako aprobetxamendua gauzatzeko eta jarduketaremunua guztiz urbanizatzeko beharrezkoak diren hirigintza-kudeaketako prozedurak koordinatu eta bultzatzeko lana, baina lurzorua jabeen kontura egingo du.

HAMABIGARRENA

Vitoria-Gasteizko Udalak, Eusko Jaurlaritzak eta Arabako Foru Aldundiak hitz ematen dute erabateko lehentasuna emango dietela trenbide-azpiegituren proiektuekin bat etorriko den eta Estatuaren eta ADIFen titulartasuneko trenbide-lurzoruen garapen inmobiliarioa ahalbidetuko duen hirigintzako planeamendua behin betiko onartu ahal izateko izapideei.

Horretarako, behar diren planeamendu-agiriak idatzi eta administrazio eskudunetako kasuan kasuko organoei aurkeztuko dizkie sozietateak, izapidetu ditzaten.

Planeamendu horren arabera, Estatuaren eta ADIFen titulartasuneko trenbide-lurzoruei gutxienez 116.462 m²-ko solairu estalgarriaren pareko irabazteko aprobetxamendua egokituko zaie. Eraikigarritasun horren gutxienez % 70 bizitegiak eraikitze baliatuko da, eta gainerakoa, hirugarren sektorerako (dendak, bulegoak eta hotelak). Eraiki beharreko etxebizitzak barruan, gutxienez legez ezarritako ehunekoa, babes publikoko erregimenen bateko etxebizitzak eraikitze izango da.

El valor bruto de mercado de estos aprovechamientos generados por los suelos ferroviarios se estima en un valor no inferior a 135 millones de euros y sus cargas de urbanización en un valor no superior a 35 millones de euros. El valor neto resultante, estimado en 100 millones de euros, se destinará a financiar las actuaciones previstas en este Protocolo con el orden de prioridad que se establece en el acuerdo DECIMOCUARTO.

La futura ordenación de los suelos liberados por el desvío y soterramiento del ferrocarril será objeto de un concurso público a convocar y adjudicar por la Sociedad que deber ser constituida en ejecución de este Protocolo.

En dicho planeamiento se establecerá la unidad o unidades de actuación precisas para el desarrollo de la operación y se fijará, por tratarse de una actuación de interés general, el sistema de actuación por expropiación.

En aquellos tramos en que se soterre y/o se cubra con una losa el futuro trazado ferroviario, dicho planeamiento contendrá también las determinaciones precisas para que la losa de cubrimiento sea destinada a los usos en superficie compatibles con el sistema general ferroviario (zonas verdes, viales o espacios libres) y para que sea de cesión al Ayuntamiento en el seno del correspondiente proceso urbanístico reparcelatorio, constituyéndose un complejo inmobiliario entre suelo y subsuelo ferroviario.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tramitará prioritariamente y aprobará el proyecto de reparcelación del sector y como consecuencia del mismo, se adjudicarán a la Sociedad los aprovechamientos, con sus fincas de resultado, generados por los terrenos expropiados a los distintos titulares.

En los suelos de la nueva estación que resulten calificados como sistema general ferroviario se establecerá un aprovechamiento complementario vinculado al dotacional ferroviario, con un régimen especial de usos terciarios compatibles.

En la medida que esta actuación redunda en beneficio del municipio y contribuye a la consecución de los objetivos establecidos en la

Trenbide-lurzoru horiek sorturiko aprobetxamenduen merkatuko balio gordina ez da 135 milioi euro baino gutxiagokoa jotzen, eta urbanizazio-kargak berriz, ez 35 milioi euro baino gehiagokoak. Beraz, hortik garbi ateratzen dena, 100 milioi euro inguru, protokolo honetan aurreikusitako jarduketak finantzatzeko erabiliko da, hamalagarren akordioak ezartzen duen lehentasun-hurrenkerari jarraituz.

Trenbidea desbideratu eta lurperatzeak libratuko dituen luzorruak antolatzeko lehiaketa publikoa egin beharko da. Lehiaketarako deia eta esleipena protokolo hau gauzatzeko eratuko den sozietateak egingo du.

Planeamenduan, eragiketa osoa garatzeko behar den edo diren jarduketa-unitateak zedarrituko dira, eta, interes orokorreko jarduketa denez, desjabetzea ezarriko da jarduketa-sistema gisa.

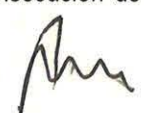
Trenbidearen trazadura berrian lurperatzen diren edota lauza batekin estaltzen diren tarteetan, planeamenduak hainbat zehaztapan jasoko beharko ditu, lauza hori trenbide-sistema orokorrarekin bateragarriak izango diren lurrazaleko erabilerarako (berdegune, kamino edo espazio libreak) izan dadin, eta dagokion birpartzelatzeko hirigintza-prozesuaren baitan Udalari laga dakion, luzorruaren eta trenbidelurrazpiaren artean halako ondasun higiezinaren eremu bat sortuz.

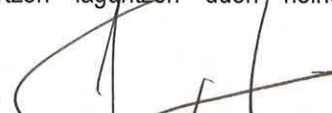
Vitoria-Gasteizko Udalak lehenbailehen izapidetu eta onartuko du sektorea birpartzelatzeko proiektua, eta horren ondorioz, aprobetxamenduak eta titularrei desjabetutako lurren ondorio diren funtsak sozietateari esleituiko dizkio.

Trenbidearen sistema orokorreko zat jotzen diren geltoki berriko luzoruetan aprobetxamendu osagarri bat ezarriko da, trenbide-zuzkidurarekin lotutakoa, hirugarren sektoreko erabilera bateragarrien erregimen bereziarekin.

Jarduketa hau udalerriaren onerako den heinean eta indarrean dagoen legerian ezarritako helburuak lortzen laguntzen duen heinean,

X

  - 

legislación aplicable, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cederá a la Sociedad en la operación de reparcelación, mediante los procedimientos adecuados, el 10 % del aprovechamiento urbanístico que le corresponde al Ayuntamiento en los suelos titularidad del Estado y de ADIF.

DECIMOTERCERO

La Sociedad coordinará la realización de los estudios y proyectos necesarios para la ejecución de las actuaciones urbanísticas y de infraestructura de transporte a que hace mención este documento, sin perjuicio de las competencias que en materia de ordenación del territorio y urbanístico y en materia ferroviaria corresponden a las administraciones firmantes.

Los estudios, proyectos y obras serán dirigidos y en su caso ejecutados por el organismo competente en la materia, siendo posible, si se considera conveniente a efectos de coordinación, que las Instituciones firmantes, mediante los acuerdos que se establezcan, deleguen o encomienden la ejecución de determinadas obras, de acuerdo con la normativa aplicable y con respeto a las competencias que para la ejecución de obras públicas tienen atribuidas.

En los términos que permita la legislación aplicable, la Sociedad podrá recurrir a los canales de financiación que se estimen oportunos de cara a poder iniciar la ejecución de las obras en el plazo más breve posible con independencia del momento en el que se materialicen los aprovechamientos urbanísticos correspondientes.

DECIMOCUARTO

La Sociedad definirá el plan de etapas y el balance económico de la operación, teniendo en cuenta que:

Todos los recursos económicos que se obtengan por la Sociedad como consecuencia del desarrollo urbanístico de los suelos del ámbito de actuación, propiedad de la Administración del Estado, se aplicarán a la ejecución, en orden de prioridad, de las actuaciones siguientes:

1. Obras ferroviarias previstas recogidas en el Anexo y costes de funcionamiento y

birpartzelatzeko eragiketan Vitoria-Gasteizko Udalak sozietateari lagako dio (behar bezalako prozeduren bidez), Estatuaren eta ADIFen titulartasuneko lurzoruengatik Udalari dagokion hirigintza-aprobetxamenduaren % 10a.

HAMAHIRUGARRENA

Sozietateak agiri honetan zehazten diren hirigintzako jarduketak eta garraio-azpiegiturakoak burutzeko behar diren azterlan eta proiektuak egingo ditu, horrek ezertan galarazi gabe beste administrazioei lurraldearen eta hirigintzaren antolamenduaren arloan eta trenbideen arloan dagozkien eskumenak.

Azterlan, proiektu eta obrak, kasuan kasuko arloan eskumena duen erakundeak berak zuzendu eta, halakorik bada, burutuko ditu, baina koordinazio-ondorioetarako hala komeni dela iritziz gero, posible izango da sinatzaileek, horretarako egingo dituzten akordioen bidez, hainbat obra burutzeko ardura beste inoren esku uztea edo egiteko agintzea, betiere, aplikatu beharreko araudiari jarraituz, eta herri-lanen gainean egotzi zaizkien eskumenei zor zaien errespetuarekin.

Obrei lehenbailehen ekin ahal izateko, eta hirigintza-aprobetxamenduak gorabehera, sozietateak bidezko iritzitako beste finantza-iturri batzuetara jo ahal izango du, aplikatu beharreko legeriak uzten dion eran.

HAMALAU GARRENA

Sozietateak eragiketaren etapak eta balantze ekonomikoa zehaztuko ditu, honako hauek oinarri hartuta:

Sozietateak Estatuaren jabetzakoak diren jarduketa-eremuko lurzoruaren hirigintza-garapenaren ondorioz eskuratzen dituen baliabide ekonomiko guztiak, honako jarduketa hauek eta lehentasun-hurrenkera honekin burutzeko erabiliko dira:

1. Protokoloaren eranskinean aurreikusitako trenbideko obrak eta

financieros del conjunto de actuaciones de la Sociedad.

2. Obras de ordenación y urbanización de los terrenos liberados.

En el caso de que existieran recursos excedentarios después de llevar a cabo todas las actuaciones previstas en este Protocolo, dichos recursos se aplicarán en infraestructuras del transporte ferroviario en la provincia de Álava y más especialmente en la ciudad de Vitoria.

Las aportaciones para todas estas actuaciones serán, las inversiones que financien las partes firmantes de este Protocolo, los recursos que la Sociedad genere y, en su caso, los fondos europeos que se obtengan.

DECIMOQUINTO

Los acuerdos incluidos en este Protocolo que lo requieran para ser vinculantes se desarrollarán a través de los correspondientes Convenios que se suscribirán entre las Administraciones intervinientes.

En todo caso, para la tramitación y formalización de las aportaciones económicas de las Administraciones firmantes, una vez conocidos con exactitud los costes de la actuación, se procederá a suscribir un Convenio de Colaboración de acuerdo con la legislación vigente en la materia.

DECIMOSEXTO

El presente Protocolo tendrá vigencia hasta el cumplimiento de los fines previstos en el mismo o hasta la firma del Convenio que lo sustituya.

En prueba de conformidad con cuanto antecede, firman el presente Protocolo en el lugar y fecha al inicio indicados.

sozietatearen jarduketa multzoaren funtzionamendu- eta finantza-gastuak.

2. Libraturiko terrenoak antolatu eta urbanizatzeko obrak.

Protokolo honetan aurreikusitako jarduketa guztiak burututakoan soberakinak badaude, baliabide horiek Arabako trenbide-garraioaren azpiegituretarako erabiliko da, eta bereziki Gasteiz hirian.

Jarduketa horiek burutzeko ekarpenak, protokoloa sinatzen duten aldeek finantzaturako inbertsioak, sozietateak sorrazten dituen baliabideak eta, halakorik izanez gero, Europatik lortzen diren funtsak izango dira.

HAMABOSGARRENA

Protokolo honetan jasotako akordioak, baldin eta lotesle izateko beharrezkoa bada, kasuan kasuko administrazio esku-hartzaileek sinatu beharko dituzten hitzarmenen bidez garatuko dira.

Nolanahi ere, protokoloa sinatzen duten administrazioen ekarpen ekonomikoak izapidetu eta formalizatzeko, jarduketaren kostu guztiak zehatz eta mehatz jakindakoan, lankidetzaz-hitzarmena sinatuko da, indarrean dagoen legeriari jarraituz.

HAMASEIGARRENA

Protokolo honek protokoloan aurreikusitako helburuak lortu arte edo haren ordezkotzat izango den hitzarmena sinatu arteko izango du indarra.

Eta aurreko guztiarekin adostasuna azaltzeko, hasieran aipatutako lekuan eta egunean sinatu dute protokoloa.



Por el Ministerio de Fomento

D. José Blanco López

Sustapen Ministerioa

José Blanco López



Por el Gobierno Vasco

D. Iñaki Arriola López

Eusko Jaurlaritza

Iñaki Arriola López



Por la Diputación General de Álava

D. Xavier Agirre López

Arabako Foru Aldundia

Xabier Agirre López



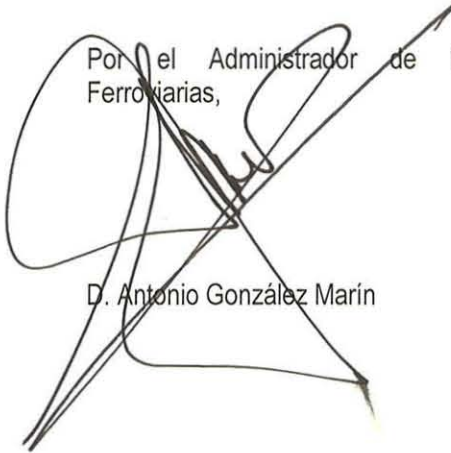
Por el Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz

D. Patxi Lazcoz Baigorri

Vitoria-Gasteizko Udala



Patxi Lazcoz Baigorri



Por el Administrador de Infraestructuras
Ferroviarias,

D. Antonio González Marín

Administrador de Infraestructuras Ferroviarias

Antonio González Marín

ANEXO
ESTIMACIÓN PRELIMINAR DE COSTES (MILLONES DE EUROS)

Concepto	Presupuesto	Aportaciones				
		Ministerio de Fomento	Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz	Gobierno Vasco	Diputación Foral de Álava	Aprovechamientos (sociedad)
Obras ferroviarias	476,0	142,0	67	117,0	50	135,0
Obras urbanización	35,0					
TOTAL	511,0	142,0	67	117,0	50	135,0

ERANSKINA

HASIERAN AURREIKUSITAKO KOSTUAK (MILIOI EUROTAN)

Azalpena	Aurrekontua	Ekarpenak				
		Sustapen Ministerioa	Vitoria-Gasteizko Udala	Eusko Jauriaritza	Arabako Foru Aldundia	Aprobetxamenduak (sozietatea)
Trenbide- obrak	476,0	142,0	67	117,0	50	135,0
Urbanizazio- obrak	35,0					
GUZTIRA	511,0	142,0	67	117,0	50	135,0

[Handwritten mark]

[Handwritten signatures and marks]



**ERAKUNDEAK LANKIDETZAN
ARITZEKO PROTOKOLOA,
VITORIA-GASTEIZKO HIRI
BARRUAN TRENAREN
LURPERATZEA FINANTZATZEARI
BURUZKOA**

Vitoria-Gasteizen, 2009ko urriaren 22an,

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

Xabier Agirre López jauna, Arabako diputatu nagusia, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan, eta

Patxi Lazcoz Baigorri jauna, Vitoria-Gasteizko alkate-lehendakaria, Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean eta ordezkaritzan,

ADIERAZI DUTE

Vitoria-Gasteizko hiri barruan trena lurperatzea ezinbestekoa dela, hiriak eta Arabako lurralde historikoak etorkizunean izan dezaketengarapenerako eta gaurkotzerako.

Nola Eusko Jaurlaritzak hala Arabako Foru Aldundiak eta Vitoria-Gasteizko Udalak ez dutela aintzat hartzen beste irtenbiderik, Lakua inguruan, bai-abiadura handiko trenerako bai ohikoetarako bidea lurperatzea ez den besterik.

Lurperatzeak eta haren ondorioz geltoki intermodala eraikitzeak komunikabide azpiegituren hobekuntza nabarmena ekarriko dutela, bai eta Vitoria-Gasteizko inguru harriatuenetako bat hirigintza zein arkitektura aldetik eraberritzea ere.



**PROTOCOLO DE COLABORACIÓN
INSTITUCIONAL PARA LA
FINANCIACIÓN DEL
SOTERRAMIENTO DEL
FERROCARRIL EN EL TRAZADO
URBANO DE VITORIA-GASTEIZ**

En Vitoria-Gasteiz, a 22 de octubre de 2009,

REUNIDOS

El Excmo. Sr. D. Xabier Agirre López, Diputado General de Álava, en nombre y representación de la Excmo. Diputación Foral de Álava, y

El Excmo. Sr. D. Patxi Lazcoz Baigorri, Alcalde Presidente de Vitoria-Gasteiz, en nombre y representación del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria Gasteiz,

MANIFIESTAN

Que el soterramiento del ferrocarril a su paso por el trazado urbano de Vitoria-Gasteiz es básico para el futuro desarrollo y modernización de la Ciudad y del Territorio Histórico de Álava.

Que tanto el Gobierno Vasco, como la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria - Gasteiz no consideran otra solución para el futuro del ferrocarril en Vitoria-Gasteiz que no sea el soterramiento por Lakua, tanto de la línea de Alta Velocidad como de la red convencional.

Que el soterramiento permitirá por un lado la mejora sustancial de las infraestructuras de comunicación con el desarrollo de una nueva estación intermodal y, por otro, un proceso de renovación urbana y arquitectónica en uno de los espacios urbanos más degradados de Vitoria-Gasteiz.

[Firmas manuscritas]

Hiria eta komunikabide azpiegiturak eraldatzeko prozesuari ekiteko ahalmena aprobatxatu beharreko aukera historikoa dela, eta erakundeen konpromisoa eta gizartearen parte hartzea eskatzen duela.

Trenbidea lurperatzeko proiektuan parte hartzeko interesa duela Arabako Foru Aldundiak. Izan ere, eskumenak ditu garraio arloan eta zeresan handia Arabako Lurralde Historikoan garatu beharreko intermodalitate eredu berrian, eta eredu horretan Vitoria-Gasteiz barruan trenbidea lurperatzea oinarritzko egitekoa da.

Eusko Jaurlaritzak eta Espainiako Gobernuak aspaldi eta sarri adierazi dutela Arabako Foru Aldundiarekin eta Vitoria-Gasteizko Udalarekin elkarlanean aritzeko asmoa, denon ahaleginarekin, lurperatzea garatu eta egingo dela bermatzeko.

Lurperatze proiektuan parte hartzen duten lau erakundeek beharrezko jotzen dutela denak bilduko dituen entitate juridiko bat eratzea, proiektua garatu eta egiteko.

Espainiako Gobernuari —Sustapen Ministerioaren bitartez— dagokionez, laguntza bitan datzala: batetik, egungo trenbidearen hirigintza garapenaren ondorioz lortutako emaitzetan, eta, bestetik, Vitoria-Gasteizen abiadura handiko trenak lur azalean izango lukeen ustezko kostuaren zenbatekoan.

Era berean, Eusko Jaurlaritzak adierazi duela prest dagoela proiektuan zeresana duten hiru euskal administrazioek jarri beharrekoaren erdia jartzeko. Horiek gehi Sustapen Ministerioak jarriko duenak proiektuaren kostu guztia berdintzen dute.

Que, sin duda, la oportunidad de abordar este proceso de transformación urbana y de las infraestructuras de comunicación se conforma como una oportunidad histórica que debe aprovecharse y que requiere el compromiso institucional y la complicidad de la sociedad.

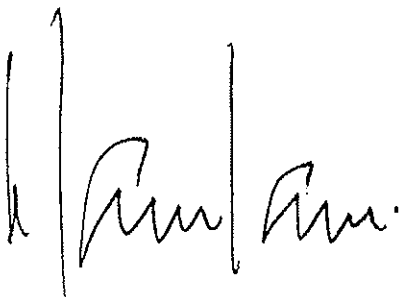
Que es del interés de la Diputación Foral de Álava participar en el proyecto del soterramiento, como consecuencia de las competencias que tiene asumidas en materia de transporte y del desarrollo del nuevo modelo de intermodalidad en el Territorio Histórico de Álava, del que el soterramiento del ferrocarril en el trazado urbano de Vitoria-Gasteiz, constituye el elemento básico.

Que el Gobierno Vasco y el Gobierno de España han manifestado hace tiempo y en numerosas ocasiones su voluntad de colaborar con el Territorio Histórico de Álava y Vitoria-Gasteiz para garantizar con el esfuerzo de todos el desarrollo y ejecución del soterramiento.

Que las cuatro Instituciones implicadas en el proyecto del soterramiento comparten la necesidad de constituir una entidad jurídica con la participación de todas ellas para el desarrollo y ejecución del mismo.

Que, en el caso del Gobierno de España, a través del Ministerio de Fomento, aquella colaboración se concreta en la doble aportación, por un lado, de los recursos obtenidos del desarrollo urbanístico del actual trazado ferroviario y por otro del importe equivalente al coste estimado del trazado en superficie de la alta velocidad ferroviaria en Vitoria-Gasteiz.

Que, asimismo, el Gobierno Vasco ha manifestado su disposición a aportar el 50% de la cuantía que deban asumir el conjunto de las tres administraciones vascas implicadas en el proyecto, completando así, junto con las antedichas aportaciones del Ministerio de Fomento, el coste total de la ejecución de este proyecto.



Horiek horrela, protokolo honen sinatzaileek honako hau

ERABAKI DUTE

Lehenengoa.- Trenbidea lurperatzeak eragindako eta hiru euskal erakundeek ordaindu beharreko kostuaren % 50 ordaintzea Arabako Foru Aldundiak eta Vitoria-Gasteizko Udalak. Zenbateko horrek gehi Eusko Jaurlaritzak eta Sustapen Ministerioak ordaindutakoak proiektua egiteak dakarrena berdintzen dute.

Bigarrena.- Lurperatze proiektuak Vitoria-Gasteizera duen interes berezia kontuan izanik eta Arabako Foru Aldundiak Arabako herriek etorkizunean izan ditzaketan beharrei erantzuteko izan beharreko gaitasun ekonomiko nahikoa bermatu beharra aintzat harturik, egoki jotzen da Vitoria-Gasteizko Udalak proiektuari egin beharreko ekarpena Arabako Foru Aldundiarena baino handiagoa izatea. Hori guztia ondoko irizpideen arabera:

I.- Arabako Foru Aldundiak, gehienez, 50 milioi euro erabiliko ditu Vitoria-Gasteiz barruan trenbideak izango duen ibilbidea lurperatzeko lanak finantzatzen.

II. Vitoria-Gasteizko Udalak ordainduko du gainerakoa, euskal erakundeei dagokien % 50 osatu artekoa.

III. Egungo aurrekontuak -476 milioi azken balorazioaren arabera- goranzko aldaketarik badu, Arabako Foru Aldundiari dagokion zenbatekoa Vitoria-Gasteizko Udalak ordainduko du.

Y por ello, los firmantes de este protocolo

ACUERDAN

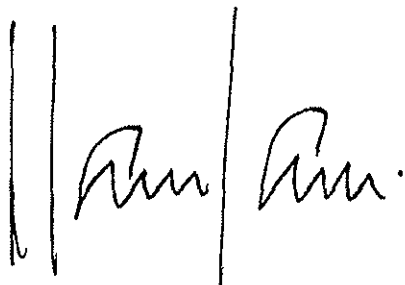
Primero.- Que la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria - Gasteiz, aportarán conjuntamente el 50% restante del importe a sufragar por las tres Instituciones vascas del coste total del soterramiento, completando así, junto con las antedichas aportaciones del Gobierno Vasco y el Ministerio de Fomento, el coste total de la ejecución de este proyecto.

Segundo.- Teniendo en cuenta el especial interés que para Vitoria-Gasteiz posee el proyecto del soterramiento y considerando asimismo la necesidad que la Diputación Foral de Álava tiene de garantizar "a futuro" una capacidad económica suficiente desde la que atender las necesidades del resto de municipios alaveses, consideran razonable que la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz sea superior a la de la Diputación Foral de Álava, y ello en función de los criterios siguientes:

I. La Diputación Foral de Álava aportará una cantidad máxima de 50 millones de euros destinados a la financiación del soterramiento del ferrocarril en el trazado urbano de Vitoria-Gasteiz.

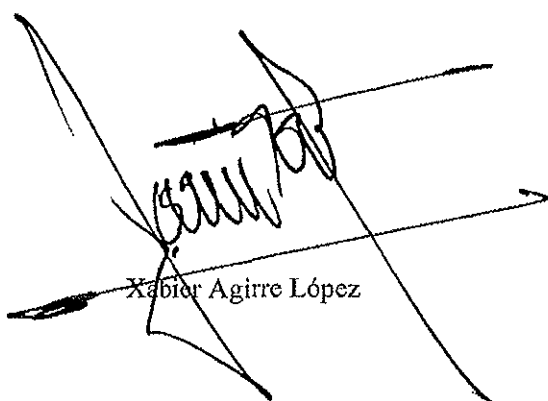
II. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la parte restante hasta completar el 50% de lo que corresponde a las Instituciones vascas.

III. De producirse alguna desviación al alza del actual presupuesto del proyecto, cuya última valoración es de 476 millones de euros, la que fuese atribuida a la participación de la Diputación Foral de Álava será asumida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



IV. Egungo egoera ekonomikoaren bilakacerak diru baliabide gehiago izatea balekar, bi alderdi horiek lankidetzan protokolo hau berraztertu ahal izango lukete.

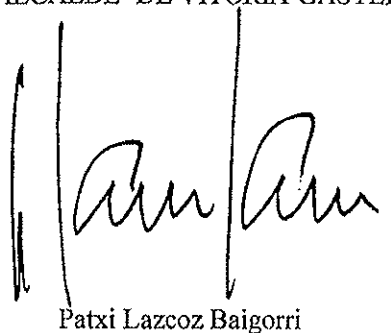
ARABAKO DIPUTATU NAGUSIA
EL DIPUTADO GENERAL DE ÁLAVA



Xabier Agirre López

IV. Que si la evolución de la actual coyuntura económica permitiese una mayor disponibilidad de recursos económicos, ambas partes podrán acordar la revisión del presente protocolo de colaboración.

VITORIA-GASTEIZKO ALKATEA
EL ALCALDE- DE VITORIA-GASTEIZ



Patxi Lazcoz Baigorri